

機関番号：37109

研究種目：基盤研究 (C)

研究期間：2008～2010

課題番号：20520449

研究課題名 (和文) コンピュータによる「逆引英語形容詞・副詞複合語辞典」の作成

研究課題名 (英文) MAKING 'AN INVERTED DICTIONARY OF ENGLISH ADJECTIVAL AND ADVERBIAL COMPOUNDS' BY COMPUTER

研究代表者

山根 一文 (YAMANE KAZUFUMI)

中村学園大学・栄養科学部・教授

研究者番号：90113381

研究成果の概要 (和文) : 当初は英語の形容詞と副詞の複合語を逆配列した辞典を作成する予定であったが、収集していく中で、動詞の複合語も少なからずあることがわかった。そこで、動詞の複合語も含めた複合語辞典を作成することにした。今までに約5千語の複合語を収集した。これらの複合語に強勢と意味を付し、逆配列にして、英光社から「逆引形容詞・副詞・動詞・複合語辞典」(近刊) を出版。補遺として、通常のアルファベット順に並べた複合語も掲載している。

研究成果の概要 (英文) : We planned to make an inverted dictionary of English adjectival and adverbial compounds. However, we found that there were also numerous verbal compounds that urgently demanded our attention. Therefore we changed the original plan of our dictionary in order to include verbal compounds in it as well. We collected about 5,000 compounds altogether, and gave each one its own appropriate stress pattern and Japanese translation. The dictionary, titled 'An Inverted Dictionary of English Adjectival, Adverbial and Verbal Compounds', will be published in due course by the academic publishing company, Eikosha. Not only are the compounds presented in alphabetically inverted order in the main body of the dictionary, but also they are listed in conventional alphabetical order at the end, to facilitate consultation.

交付決定額

(金額単位：円)

	直接経費	間接経費	合計
2008年度	700,000	210,000	910,000
2009年度	500,000	150,000	650,000
2010年度	400,000	120,000	520,000
年度			
年度			
総計	1,600,000	480,000	2,080,000

研究分野：人文学

科研費の分科・細目：言語学・英語学

キーワード：語彙・意味

1. 研究開始当初の背景

多種多様な英語の辞典が出版されているなかにあつて、なぜ「英語複合語辞典」が誕生しないのであろうか。このことは長年の疑問であった。その一因として、「複合語とは何ぞや」という問いに対して、すべての具体

例を包括するような定義がなされていないことが考えられる。しかし、複合語という語形態が存在する以上、いわば複合語の「戸籍簿」を作成する必要があると考えた。

そこで、二語から構成される名詞複合語を収集し、その中から、例えば、egghead (知

識人)、turncoat(裏切り者)、cutthroat(人殺し)といったイディオム性の高い複合語を中心に1万9千語を選び出し、意味と強制パターンを付した「逆引英語名詞複合語辞典」(新富英雄・山根一文・渡辺慎一郎:北星堂、1998)を出版した。この辞典は、英語の名詞複合語の持つ特徴、ひいては、名詞複合語だけではなく、複合語そのものの姿(特に、音韻的、形態的、意味的な特徴)を明らかにするために大きな貢献ができたと思っている。なお、この辞典は、英国ケンブリッジ大学のPeter Mathews博士から、「逆配列のユニークさ」と「研究資料としての有益さ」の2点において、高い評価を受けている。

この研究のシリーズとして、「逆引英語形容詞・副詞複合語辞典」の作成を考えた。

なお、本研究は広くは「形態論」に属するものである。ただ、理論だけではなく、非常に実際的な研究ということになる。このような逆配列の複合語辞典は日本のみならず英語圏を見渡しても未だ出版されておらず、複合語の構造と意味分析に一石を投じるであろう。

2. 研究の目的

本研究の最大の特徴は、「逆配列」にある。この「逆配列」により、通常の配列では埋没してしまっている複合語の構造の仕組みとその全体像を明確にする上で、大きな貢献をすると考える。

上記の「逆引英語名詞複合語辞典」と併せて、英語の複合語研究に貢献するものと考え。また、英語学習者にとっても大変に有益であろう。

以上の理由で、「逆引英語形容詞・副詞複合語辞典」の出版を最終目的とする。

3. 研究の方法

新聞・雑誌・書物・辞典・インターネット上のコーパスなどから、できるだけ多くの形容詞・副詞の複合語を収集し、このデータをもとにイディオム性の高い複合語、例えば、bull-headed(頑固な)、featherbrained(愚かな)、can-do(意欲に満ちた)、acid-tongue(辛らつな)、scatterbrained(注意散漫な)などを拾い出し、コンピュータに入力する。新ヶ江(分担者)が開発した「逆配列」用のソフトを用いて語尾からのアルファベット順に配列しなおし、意味と強勢パターンを付与する。

4. 研究成果

今までに収録した複合語の語数は約5千語に及ぶ。形容詞複合語が圧倒的に多く、次が動詞複合語で、一番少ないのが副詞複合語であった。以下に逆配列をした複合語のリストの一部を示す。通常の話頭からのアルファ

ベット順に並べた複合語も<補遺>としてその一部を示す。

なお、実際の辞典ではアクセント符号が付与されているが、ここでは意味と品詞だけを付している。

<逆配列>

deep-sea(形) 深海の; 遠洋の
aid-climb(動) 人口登攀(とうはん)する
dive-bomb(動) 急降下爆撃する
atom-bomb(動) 原子爆弾で攻撃する
carpet-bomb(動) じゅうたん爆撃をする
fire-bomb(動) 焼夷弾で攻撃する
car-bomb(動) 自動車爆弾を仕掛ける
back-comb(動) 逆毛を立てる
honey-comb(動) 穴だらけにする
curry-comb(動) 《馬に》毛すきぐしをかける
bread-crumbs(動) パン粉をまぶす
age-specific(形) ある年齢層に特有の
gender-specific(形) 男女どちらかの性に限った
geek-chic(形) 《俗》変なやつが好む、やばな
abyssal-benthic(形) 深海底の
back-arc(形) 【地質】背弧の
half-dead(形) ひどく疲れた、半死半生の
brain-dead(形) 脳死状態の; まぬけな
drop-dead(形) (副) ほれほれするような
[ほど]
go-ahead(形) 進取の; 前進の
dead-head(動) 無賃で輸送する
bone-head(形) まぬけな
black-lead(動) 黒鉛で磨く
cheer-lead(動) チアリーダーを務める
deep-read(形) 学識の深い
copy-read(動) 《原稿を》整理する
iron-clad(形) 甲鉄の; 鉄壁の
no-load(形) 手数料なしで売られる
front-load(動) 《手数料などを》契約当初に取り決める
head-load(動) 頭にのせて運ぶ
back-load(動) 《賃金などの支払いを》延期する
any-road(副) どのみち、とにかく
clean-limbed(形) 手足がすらりとして均整のとれた; すらりとして活発そう
clean-limbed(形) 《手足が》すらりとして均整のとれた
bald-faced(形) ずうずうしい
bold-faced(形) 厚かましい; 《活字が》太字体の
double-faced(形) 不誠実な、偽善的な
freckle-faced(形) そばかす顔の
bare-faced(形) 素面の; ひげのはえていない; 厚かましい

fresh-faced (形) 若くて健康そうな顔をした
full-faced (形) 丸顔の
ashen-faced (形) 顔色が真っ青な
brazen-faced (形) 厚かましい、恥知らずな
moon-faced (形) まんまるい顔の
fair-faced (形) 色白の; 美しい
hatchet-faced (形) 顔のやせてとがった
boot-faced (形) 厳しい表情の; 無表情な
baby-faced (形) 童顔の; 無邪気な
gravel-voiced (形) ガラガラ声の
high-priced (形) 高価な
low-priced (形) 安価の
jib-headed (形) 【海事】《帆が》先端のとがった
double-headed (形) 双頭の; 2台の機関でひっぱられた
big-headed (形) うぬぼれた
level-headed (形) 分別のある、穏健な
cool-headed (形) 冷静な、落ち着いた
clear-headed (形) 頭のさえた
light-headed (形) めまいがする; 軽薄な
gray-headed (形) 白髪; 年老いた
empty-headed (形) 《俗》頭のからっぽな
bald-headed (形) 頭のはげた
hard-headed (形) 現実主義の; 抜け目のない
addle-headed (形) 頭の混乱した、頭の悪い
muddle-headed (形) 頭が混乱した、まぬけな
chuckle-headed (形) うすのろな、でくの坊の
bare-headed (形) (副) 無帽の[で]
block-headed (形) うすのろの、まぬけの
bull-headed (形) 頑固な、強情な
clear-headed (形) 頭がよく、頭脳明晰(せき)な
chowder-headed (形) うすのろな、まぬけな
hammer-headed (形) ハンマー状の頭をした; とんまな
bullet-headed (形) 小さくて丸い頭の
hot-headed (形) 短気な、せっかちな
fuzzy-headed (形) ぼんやりした思考の
double-bedded (形) ダブルベッドのついた
computer-aided (動) コンピュータ支援の
double-sided (形) 両面とも使用できる
many-sided (形) 多面的な
lop-sided (形) 不均衡の、偏った
mob-handed (副) 《俗》集団で、大勢で
large-handed (形) 気前のよい
double-handed (形) 両手で持ち上げた
high-handed (形) 高圧的な、横暴な
cack-handed (形) 左利きの; 不器用な

ham-handed (形) 手の大きい; 不器用な
clean-handed (形) 潔白な、無実の
four-handed (形) 4本の手を持った; 《ゲームなど》4人です
left-handed (形) 左利きの
light-handed (形) 手先の器用な; 人手不足の
empty-handed (形) 期待した成果を得られに
heavy-handed (形) 不器用な; 過酷な
hard-handed (形) 手が堅くなった; 圧政的な
free-handed (形) 気前のいい
bare-handed (形) (副) 素手の[で]; 武器を持たない[で]
clean-handed (形) 潔白な
even-handed (形) 公平な
iron-handed (形) 冷酷な、厳しい
double-ended (形) 両端が同形の
civic-minded (形) 公共心[市民意識]のある
broad-minded (形) 偏見のない、寛大な
large-minded (形) 度量の広い、寛容な
like-minded (形) 同じ趣味[意見]を持った
feeble-minded (形) 優柔不断な
noble-minded (形) 考え[心]の高潔な; 心の大きい
double-minded (形) 決心がつかない
close-minded (形) 心の狭い、偏狭な
high-minded (形) 高潔な、高邁な
evil-minded (形) 意地の悪い
air-minded (形) 航空(機)に関心のある; 飛行機旅行の好きな
fair-minded (形) 公正[公平]な
light-minded (形) 軽率な、不まじめな
environment-minded (形) 環境(問題)に関心のある
low-minded (形) 卑劣な、心の卑しい
narrow-minded (形) 心[度量]が狭い
bloody-minded (形) 残酷な; つむじ曲がりの
dirty-minded (形) 好色な、卑しい
absent-minded (形) ぼんやりした、うっかりした
ill-founded (形) 根拠の薄弱な
cold-blooded (形) 変温の; 冷酷[血]な、無情な
blue-blooded (形) 貴族出身の; 名門の出の
half-blooded (形) 混血[雑種]の
full-blooded (形) 純血種の; 血気盛んな; 正真正銘の
hot-blooded (形) 激しやすい
force-feed (動) 無理に食べさせる
bottle-feed (形) 人工乳で育てる
drip-feed (動) 点滴注射をする

breast-feed (動) 母乳で育てる
knock-kneed (形) X脚の[内わに足]の
half-breed (形) 混血の
color・breed (動) 《作物などを》選択育種する
clip-fed (形) 《ライフルなどが》自動装填(式)の
barrel-roofed (形) かまぼこ屋根の
middle-aged (形) 中年の、初老の
brain-damaged (形) 脳に障害を負った
hard-edged (形) 徹底的に現実を描いた
double-edged (形) もろ刃の; 賛否両方にとれる
gilt-edged (形) 《証券などが》優良の; 金縁の
full-fledged (形) 羽毛のはえそろった; 十分に成熟した
fully-fledged (形) = full-fledged
ill-judged (形) 無分別な、思慮のない
half-bagged (形) 《俗》酔っ払った
four-legged (形) 四つ足の
cross-legged (形) (副) 脚を組んだ[で]
bandy-legged (形) がにまたの
bare・legged (形) (副) 脚に何もはかない[で]
gate・legged (形) 折りたたみ式の
full-rigged (形) 《帆船が》全帆装の
jury-rigged (形) 間に合わせの
leather-lunged (形) 《米俗》大声でしゃべりまくる
far-fetched (形) ありそうもない
high-pitched (形) 高い調子の; 《感情が》激しい
low-pitched (形) 低音域の; 傾斜のゆるい
acid-washed (形) 酸清浄の
old-established (形) 古くからある、年を経た
ill-nourished (形) 栄養不足の
gap-toothed (形) 歯間にすき間のある
hard-mouthed (形) 頑固な、強情な
loud-mouthed (形) 大声で話す、うるさい
big-mouthed (形) 口の大きな; おしゃべりの
flannel-mouthed (形) 口先のうまい
full-mouthed (形) 《家畜が》歯がはえそろった; 騒々しい
deep-mouthed (形) 《犬が》太い声で低くほえる
mealy-mouthed (形) 遠まわしに言う; 口先だけの
close・mouthed (形) 口の堅い; 無口な
・
・
・
・
・

goody-goody (形) 善人ぶった
half-hardy (形) 《植物が》半耐寒性の
fool・hardy (形) 無鉄砲な
double-bogey (動) ダブルボギーで終える
high-key (形) 明るい色調の
low-key (形) 控えめの、抑制された
back-alley (形) ごみごみした、うすぎたない
left-justify (動) 左揃えにする
high-energy (形) 高エネルギーの; 力強い
ginger-peachy (形) 《俗》すばらしい
head・achy (形) 頭痛がする
camera-shy (形) 写真ぎらいの
gun-shy (形) 《猟犬などが》銃声におびえる; 警戒心の強い
blue-sky (形) 無価値の; 理論上だけの
creature-friendly (形) 動物に優しい
citizen-friendly (形) 《法律用語などが》一般市民にわかりやすい
listener-friendly (形) 視聴者優先の
computer-friendly (形) コンピュータ使用に適した
environment-friendly (形) 環境にやさしい
earth・friendly (形) 地球にやさしい
family・friendly (形) 家庭にやさしい
coyote-ugly (形) 《米俗》すごく醜い
fool・hardily (副) 無鉄砲に
gentle・manly (形) 紳士らしい
eyes-only (形) 極秘の
goose-pimply (形) 鳥肌だった
half-yearly 2 (形) (副) 半年ごとの[に]
moon・shiny 1 (形) 月光のような; 月に照らされた; 空想的な
catch・penny (形) 見かけ倒しの
cow・boy (動) カウボーイとして働く
goose-bumpy (形) 《俗》ぞっとして鳥肌立った
bone-weary (形) = bone-tired
bone-dry (形) からからに乾いた
freeze-dry (動) 凍結乾燥させる
drip-dry (形) ノーアイロンの; (動) 《衣類を》絞らずに干す
damp-dry (形) 生乾きの
finger-dry (動) 《髪を》指で整えて乾かす
air-dry (形) (動) 空気乾燥した[させる]
blow-dry (動) ヘアドライヤーで整髪する
French-fry (動) たっぶりの油でカリカリになるまで揚げる
deep-fry (動) たっぶりの油で揚げる
airy-fairy (形) 妖精のような; 軟弱な
black・berry (動) クロイチゴを摘む
double-entry (形) 複式記入の
cross-country (形) (副) クロスカントリーの[で]
garden-variety (形) 《米》ありふれた、並の
arty-crafty (形) 芸術家ぶった

inner-city (形) 都心の
letter-quality (形) 《プリンターの印字が》
高品質の
mixed-ability (形) 能力混成 (方式) の
high-security (形) 重警備の、きわめて安
全な
low-density (形) 低密度[濃度]の
blood・guilty (形) 人殺しの
all-party (形) 全政党の
blood・thirsty (形) 血に飢えた；殺気立っ
た
little-bitty (形) ちっちゃい
heavy-duty (形) 耐久性のある；重大な；高
関税の
bulk-buy (動) 大量に買入れる、まとめ買い
する
army-navy (形) 《米》陸海軍余剰物資の
gee-whiz (形) 《俗》驚嘆すべき

<補遺> 【語頭からのアルファベット順】

able-bodied
about-face
about-ship
about-turn
above named
above-ground
above-mentioned
above・board
above・ground
above・mentioned
absent・minded
abyssal・benthic
accident-prone
acid-base
acid-fast
acid-forming
acid-tongued
acid-washed
action-packed
actor-proof
acute-care
additive-free
addle・brained
addle・headed
addle・pated
after-dark
after-dinner
after-hours
after-mentioned
after-school
after-ski
after・all
after・most
after・noons
after・shave
after・sun

after・tax
after・war
after・work
age-date
age-old
age-related
age-specific
age・long
aid-climb
air-breathing
air-condition
air-conditioned
air-cool
air-cooled
air-dash
air-dry
air-line
air-lock
air-minded
air-mobile
air-raid
air-ship
airy fairy
airy-fairy
air・borne
air・borne
air・brained
air・brush
air・burst
air・drop
air・flow
air・freight
air・kiss
air・lift
air・mail
air・portable
air・proof
air・sick
air・strike
air・tight
air・worthy
album-oriented
alcohol-free
all right
all-around
all-choice
all-consuming
all-dancing
all-day
all-embracing
all-expense
all-fired
all-important
all-in
all-inclusive
all-natural
all-night

5. 主な発表論文等

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者には下線)

[図書] (計1 件)

山根 一文、新富英雄：英光社、逆引英語形容詞・副詞・動詞複合語辞典、2011（近刊）、110 頁、1-110

6. 研究組織

(1) 研究代表者

山根 一文 (YAMANE KAZUFUMI)
中村学園大学・栄養科学部・教授
研究者番号：9 0 1 1 3 3 8 1

(2) 研究分担者

新ヶ江 登美夫 (SHINGAE TOMIO)
中村学園大学・人間発達学部・教授
研究者番号：9 0 1 0 3 7 9 6